

ACORDO DE COOPERAÇÃO ACADÊMICA QUE, ENTRE SI, CELEBRAM A UNIVERSIDADE FEDERAL DE SÃO PAULO - UNIFESP E A UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID - UCM COM O OBJETIVO DE ESTABELECEER PROGRAMAS DE INTERCÂMBIO DIDÁTICO E CIENTÍFICO

ACUERDO DE COOPERACIÓN ACADÉMICA ENTRE LA UNIVERSIDADE FEDERAL DE SÃO PAULO - UNIFESP Y UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID - UCM CON EL OBJETIVO DE ESTABLECER PROGRAMAS DE INTERCAMBIO DIDÁCTICO Y CIENTÍFICO

A **UNIVERSIDADE FEDERAL DE SÃO PAULO**, de um lado, autarquia federal de ensino superior, criada pela Lei 8.957, de 15/12/94, com sede na Rua Sena Madureira 1500, São Paulo, SP, Brasil, 04021-001, neste ato representada pelo seu Magnífico Reitor, Prof. Nelson Sass, e doravante denominada **UNIFESP**, e, de outro lado, a **UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID**, com sede na Avenida de Séneca 2, Madrid, Espanha, CP 28040, neste ato representada por seu Magnífico Reitor, Prof. Joaquín Goyache Goñi, doravante denominada **UCM**.

La **UNIVERSIDADE FEDERAL DE SÃO PAULO**, de un lado, órgano federal de la enseñanza superior, creada por la Ley 8.957, del 15/12/94, con sede en la Sena Madureira, 1550, San Paulo, SP, Brasil, 04021-001, en este acto representada por su Magnífico Rector, Prof. Nelson Sass, y en adelante denominada **UNIFESP**, y, del otro lado, **UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID**, con sede en Avenida de Séneca 2, Madrid, España, CP 28040, en este acto representada por su Magnífico Reitor Prof. Joaquín Goyache Goñi, y en adelante denominada **UCM**.

As partes resolvem celebrar o presente Acordo de Cooperação Acadêmica mediante as seguintes cláusulas e condições:

Las partes resuelven celebrar el presente Acuerdo de Cooperación Académica de acuerdo a las siguientes cláusulas y condiciones:

CLÁUSULA PRIMEIRA - OBJETO

CLÁUSULA PRIMERA - OBJETO

O objetivo do presente Acordo de Cooperação Acadêmica é promover e implementar a cooperação entre as partes signatárias mediante proposições de interesse recíproco ligadas à formação e à pesquisa.

El objetivo del presente Acuerdo de Cooperación Académica es promover y implementar la cooperación entre las partes signatarias mediante el desarrollo de programas y proposiciones de interés recíproco ligadas a educación y a investigación.

Paragrafo primeiro. Forma de execução
Para a realização do objeto acima descrito, as partes signatárias obrigar-se-ão, na conformidade do escopo dos instrumentos específicos e das respectivas responsabilidades, a proporcionar apoio técnico administrativo e operacional, a viabilizar a organização das atividades a

Párrafo primero. Forma de ejecución
Para la realización del objeto encima descrito, las partes signatarias se obligarán, en conformidad al la finalidad de los instrumentos específicos y de las respectivas responsabilidades, a proporcionar apoyo técnico, a viabilizar la organización de las actividades a ser desarrolladas, entre las

serem desenvolvidas, entre as quais estão incluídas a:

- I) Promoção e estímulo de programas de intercâmbio de docentes, pesquisadores e estudantes de graduação e pós-graduação para realização de cursos, seminários, estágios e outras atividades no curso de graduação e pós-graduação de interesse comum;
- II) Implementação de programas e atividades científicas e/ou educacionais para seus docentes, pesquisadores e corpo discente;
- III) Contribuição mútua no planejamento, desenvolvimento e condução de pesquisas de interesse recíproco;
- IV) Promoção conjunta de atividades de extensão e pesquisa com alcance social, em conformidade com as disposições estatutárias;

Parágrafo segundo. Coordenação

As partes indicam como Coordenadores Responsáveis pela implementação do ora ajustado a Profa. Elisa Hardt Alves Vieira, e-mail elisa.hardt@unifesp.br, pela UNIFESP e Carlos Tomas Lopez de Pablo, e-mail cldpablo@ucm.es pela UCM, ficando certo que, para os ajustes decorrentes do presente, serão considerados os coordenadores responsáveis por cada uma das partes signatárias.

CLÁUSULA SEGUNDA - OBRIGAÇÕES DOS PARTÍCIPE

Obrigam-se, ainda, as partes a:

- I) Contribuir, realizando as ações e cumprindo os objetivos constantes do Programa, para a consecução do objeto do presente Acordo de Cooperação Acadêmica;
- II) Garantir a execução do ora ajustado, e, nos instrumentos específicos que sejam

cuales están incluídas:

- I) Promoción y estímulo de programas de intercambio de docentes, investigadores y estudiantes de grado y posgrado para realización de cursos, seminarios, pasantías y otras actividades en cursos de grado y posgrado de interés común;
- II) Implementación de programas y actividades científicas y/o educacionales para sus docentes, investigadores y cuerpo de alumnos;
- III) Contribución mutua en el planificación, desarrollo y conducción del investigaciones de interés recíproco;
- IV) Promoción conjunta de actividades de extensión e investigación con alcance social, en conformidad con las disposiciones estatutarias;

Párrafo segundo. Coordinación

Las partes indicaran el Coordinador responsable por la implementación del ahora ajustado la Profa. Elisa Hardt Alves Vieira, elisa.hardt@unifesp.br, por la UNIFESP, y Carlos Tomas Lopez de Pablo, e-mail cldpablo@ucm.es por la UCM, estableciendo que, para los ajustes resultantes del presente, constarán los coordinadores responsables por cada una de las partes signatarias.

CLÁUSULA SEGUNDA - OBLIGACIONES DE LOS PARTÍCIPE

Se obligan, todavía, las partes a:

- I) Contribuir, realizando las acciones y cumpliendo los objetivos constantes del Programa, a la consecución del objeto del presente Acuerdo de Cooperación Académica;
- II) Garantizar la ejecución del presente

decorrentes do presente;

- III) Viabilizar a integração dos recursos físicos e humanos aplicáveis à execução do programa e viabilização dos objetivos propostos no presente instrumento;
- IV) Respeitar, integralmente, os objetivos estatutários e regimentais dos partícipes, de modo a preservar seus direitos e prerrogativas;
- V) Notificar toda e qualquer eventual irregularidade ocorrida durante o desenvolvimento do Programa;
- VI) Garantir aos Coordenadores Responsáveis e/ou às pessoas indicadas pelo mesmo livre acesso às informações, equipamentos, arquivos, locais que digam respeito ao ajuste pactuado e que sejam necessários para o monitoramento e emissão de relatórios relativos ao desenvolvimento do programa, projeto, pesquisa ou qualquer outro objeto pactuado.

ajustado, y, en los instrumentos específicos que sean resultantes del presente;

- III) Viabilizar la integración de los recursos físicos y humanos aplicables a la ejecución del programa y de los objetivos propuestos en el presente instrumento;
- IV) Respetar, integralmente, los objetivos estatutarios de los partícipes, de manera a preservar sus derechos e prerrogativas;
- V) Notificar toda y cualquier irregularidad eventualmente ocurrida durante el desarrollo del Programa;
- VI) Garantizar, a los Coordinadores Responsables y/o a las personas indicadas por los mismos, libre acceso a las informaciones, equipamientos, archivos, locales que se refieran al ajuste pactado y que sean necesarios para el seguimiento y emisión de informes relativos al desarrollo del programa, proyecto, investigaciones o cualquier otro objeto pactado.

CLÁUSULA TERCEIRA - RECURSOS FINANCEIROS

O presente ajuste não envolve dispêndio de recursos financeiros, em especial transferência entre os partícipes, ressalvados outros ajustes decorrentes que demandarem aplicação de recursos orçamentários, ficando desde já certo que as partes arcarão com suas despesas próprias, nos limites orçamentários existentes, de acordo com o plano de trabalho e cronograma físico-financeiro a serem estabelecidos no futuro ajuste.

Parágrafo único. Taxas acadêmicas

Os estudantes envolvidos em intercâmbios deverão pagar as taxas acadêmicas, quando existentes, em sua instituição de origem.

CLÁUSULA TERCERA - RECURSOS FINANCIEROS

El presente ajuste no implica dispendio de recursos financieros, en especial transferencia entre los participantes, siendo que, en ajustes de él resultantes que demandarán aplicación de recursos presupuestarios, queda desde ya cierto y ajustado que las partes arcarán con sus propios gastos, en los límites presupuestarios existentes, de acuerdo con el plan de trabajo y cronograma físico-financiero a ser establecidos en el futuro.

Párrafo único. Tasas académicas

Los estudiantes que participen en los intercambios deberán pagar las tasas académicas, cuando existan, en su institución

CLÁUSULA QUARTA - VIGÊNCIA

Este Acordo de Cooperação Acadêmica entrará em vigor por 4 (quatro) anos a partir da data de sua assinatura. Após o fim da sua validade e com o consentimento de ambas as partes, um novo acordo poderá ser assinado.

CLAUSULA QUINTA - RESCISÃO

Este Acordo de Cooperação Acadêmica poderá ser rescindido por acordo entre as partes ou, unilateralmente, por qualquer uma delas, desde que a parte interessada comunique à outra, por escrito, com antecedência mínima de 90 (noventa) dias, podendo ajustar por escrito a preservação de atividades em andamento para serem concluídas em tempo razoável.

CLÁUSULA SEXTA - LIBERALIDADES

O presente ajuste não sofrerá alteração em relação ao seu objeto e, no tocante aos demais itens, somente poderá ser alterado por acordo entre as partes, formalizado por meio de Termos Aditivos. Os programas e projetos desenvolvidos no escopo deste acordo poderão ser objeto de Adendos.

CLÁUSULA SETIMA - RESOLUÇÃO DE DIVERGÊNCIAS

As partes signatárias do presente ajuste envidarão todos os esforços possíveis para resolver consensualmente as eventuais divergências que sobrevierem na execução ou sobre a interpretação do presente instrumento. As partes deverão buscar a conciliação, podendo indicar terceiros para viabilizar a solução amigável.

Não havendo solução ajustada, eventuais processos judiciais terão início no domicílio

de origem.

CLÁUSULA QUARTA - VIGENCIA

El presente Acuerdo de Cooperación Académica entrara en vigor por cuatro (4) años, a partir de la fecha de su firma. Tras el final de su vigencia, y con el consentimiento de ambas partes, un nuevo acuerdo podrá ser firmado.

CLÁUSULA QUINTA - RESCISIÓN

Este Acuerdo de Cooperación Académica podrá ser rescindido por acuerdo entre las partes o, unilateralmente, por cualquier una de ellas, desde que la parte interesada comunique a la otra, por escrito, con antelación mínima de 90 (noventa) días, con la posibilidad de ajustar por escrito la preservación de las actividades en ejecución para ser concluidas en tiempo razonable.

CLÁUSULA SEXTA - LIBERALIDADES

El presente ajuste no sufrirá alteración en relación a su objeto y, en relación a los otros ítems, solamente podrán ser alterados por acuerdo entre las partes, formalizado por medio de Termos Aditivos. Los programas y proyectos desarrollados dentro del alcance de este acuerdo pueden estar sujetos a Addendums.

CLÁUSULA SEPTIMA - RESOLUCIÓN DE DISPUTAS

Las partes firmantes del presente ajuste realizarán todos los esfuerzos posibles para resolver consensualmente las eventuales divergencias que existían en la ejecución y sobre la interpretación del presente instrumento. Las partes deberán buscar la conciliación, pudiendo indicar terceros para viabilizar la solución amigable.

No habiendo solución ajustada, eventuales procesos

do demandado, aplicando-se a lei nacional. Excetuam-se destes, os casos em que houver tratado internacional que verse sobre a matéria e que tenha sido internalizado pelos seus respectivos ordenamentos jurídicos.

judiciales tendrán inicio en el domicilio del demandado, aplicándose la ley nacional. Se exceptúan de estos, los casos en que haya tratado internacional y que haya sido internalizado por los respectivos ordenamientos jurídicos.

E assim justas e contratadas, as partes signatárias, por seus representantes devidamente autorizados.

En fe de lo cual, las partes firmantes, por sus representantes debidamente autorizados.

São Paulo, ___ de _____ de _____

San Paulo, el ___ de _____ de _____

UNIVERSIDADE FEDERAL DE SÃO
PAULO - UNIFESP
Prof. Dr. Nelson Sass
Reitor

UNIVERSIDADE FEDERAL DE SÃO
PAULO - UNIFESP
Prof. Dr. Nelson Sass
Rector

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE
MADRID - UCM
Prof. Joaquín Goyache Goñi
Reitor

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE
MADRID - UCM
Prof. Joaquín Goyache Goñi
Rector